

Composición conceptual de símbolos y abreviaturas para la interpretación consecutiva en el sector de la joyería

Conceptual composition of symbols and abbreviations for consecutive interpreting in the jewellery industry

Autoría

AURORA RUIZ MEZCUA

Universidad de Córdoba, España

aurora.ruiz@uco.es

<https://orcid.org/0000-0001-6879-8141>

Resumen

Dos de los principales escollos con los que se encuentran los intérpretes, especialmente los que trabajan en mercados locales, son la especialización y diversidad en la temática de los discursos que interpretan. Para poder acometer con solvencia un encargo de interpretación sobre un ámbito en el que no se es experto, es necesario que el intérprete realice de antemano una concienzuda labor de documentación. El conocimiento sobre un tema en interpretación se adquiere, sobre todo, a través de la interiorización y gestión de términos especializados. El propósito de este estudio es crear una composición conceptual para la interpretación. Para ello, se analizan estudios previos sobre la preparación de encargos y sobre los postulados en los que se basa la técnica de tomas de notas y simbología/abreviación. Entre ellos destacan las teorías semióticas (desde Saussure 1916 a Chandler 2022), la Teoría de los marcos (*Frames theory*, Feber 2005), la Teoría/Escuela del sentido (*Théorie du sens*, Selesckovich y Lederer 1976), el Modelo de esfuerzos (*The Efforts model*, Gile 1995) o el concepto de Para-traducción (Nord 2012, Yuste Frías 2005) aplicado a la interpretación o *Para-interpretación*. Además, se plantea una reflexión sobre las posibles aportaciones que las lenguas que aún hoy incluyen ideogramas en su grafía pueden proporcionar a esta técnica. Por último, se ofrece un listado de símbolos y abreviaturas que tienen por objetivo servir de ayuda al intérprete que emplea terminología técnica multilingüe, más concretamente, dentro del sector industrial de la joyería, un ámbito poco estudiado en conjunción con la traducción y la interpretación. Dicha ayuda otorgada al intérprete tiene un doble propósito: servir como método de análisis en la preparación de encargos y como sistema de apoyo mnemotécnico en el acto de interpretación. Para ello, se han seleccionado treinta y dos términos sobre joyería (procedentes de la extracción terminológica llevada a cabo en el proyecto FEDER *Bijoulex* en 2021) que servirán para la creación del sistema conceptual de interpretación propuesto. En este sentido, los conceptos (símbolos y abreviaturas) aparecen categorizados según mapas mentales (Buzan y Buzan

Para citar este artículo:

Ruiz Mezcua, A. (2025). Composición conceptual de símbolos y abreviaturas para la interpretación consecutiva en el sector de la joyería, *ELUA*, 43, 183-203. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26934>

Recibido: 31/01/2024

Aceptado: 06/05/2024

Conflicto de intereses: la autora declara que no hay conflicto de intereses.

© 2025 Aurora Ruiz Mezcua



Licencia: este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

2006) por tipología y organizados en diagramas de Carroll según el grado o ausencia de tecnicidad. Obviamente, este diseño se puede modificar, ampliar o implementar en función de las necesidades del usuario (estudiante, profesional o intérprete en prácticas) o aplicar a otros sectores y disciplinas de alta especialización.

Palabras clave:

interpretación; técnicas; símbolos; toma de notas; interpretación consecutiva; interpretación de conferencias, semiótica, conceptos.

Abstract

Two of the main problems interpreters have to face, especially those who work in private markets, are speech specialization together with topic diversity. To perform an unfailing interpretation project in an expert field, the interpreter is required to accomplish an exhaustive subject research beforehand. Knowledge about a concrete topic in interpreting is mainly acquired by specialized terms interiorization and management. Thus, the aim of this study is to create a conceptual system of symbols and abbreviations to help interpreters in the jewellery industry. To do this, we analyse academic papers that consider how to prepare assignments, as well as the many theories upon which the note-taking technique is based. These include, most notably, Semiotics premises (from Saussure 1916 to Chandler 2022), the Frames theory (Feber 2005), the Sens School (Théorie du sens, Seleskovitch and Lederer, 1976), the Efforts model (Gile 1995) or the concept of Paratranslation (Nord 2012, Yuste Frías, 2005) applied to interpreting, thus Para-interpretation. Moreover, there is an in-depth reflection on the effective contributions that languages that still use ideograms in their writing can provide to this note-taking technique. As an example, a list of symbols and abbreviations is provided. Its aim is to aid interpreters who use multilingual and technical terminology. We have chosen the industrial field of jewellery, a little researched topic in combination with Translation and Interpreting studies. This system can assist the interpreter with a double intention: as an analysis method to prepare assignments and also as a mnemotechnical support system when interpreting. With this purpose in mind, thirty-two terms of jewellery have been selected from the terminological extraction that was developed in a previous FEDER project (Bijoulex 2021) to create the conceptual interpretation system. In this respect, the concepts (symbols and abbreviations) are categorized in mind maps (Buzan and Buzan 2006) according to their typology. Then, they are also organized in Carroll diagrams according to the grade or absence of technicality. Obviously, this design can be extended, modified or implemented, based on the user's needs (student, professional or trainee interpreter) or applied to other areas or disciplines of high specialization.

Keywords:

interpretation; techniques; symbols; note-taking; consecutive interpreting; conference interpretation, semiotics, concepts.

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación y fundamentos del estudio

La interpretación es una disciplina compleja que requiere el aprendizaje de distintas técnicas y la práctica de diversas habilidades, entre las que se hallan la gestión de la terminología propia de los encargos concretos que el intérprete recibe. En muchas ocasiones, los intérpretes que trabajan en el mercado libre, es decir, los mercados locales (en contraposición a los contratados por organismos gubernamentales

o internacionales) tienden a ser generalistas, pues reciben encargos de distintas temáticas (y los que trabajan en organismos tienden a la especialización en un eje temático concreto):

Most translators and interpreters are of necessity generalists, since it is not possible to be an expert in every field in which there is a demand (...) Accordingly, (...) interpreters must cultivate the ability of quickly to assimilate the basic issues and vocabulary that go with a particular assignment (Nolan 2012: 5) .



Puesto que, como se indica en la cita, los intérpretes no pueden ser expertos en todas las disciplinas y deben interiorizar las cuestiones básicas y vocabulario de cada situación para la que van a interpretar, normalmente, se especializan. Sin lugar a dudas, resulta más sencillo interpretar cuando el profesional conoce el tema de antemano. Esta especialización se produce de tres maneras: 1) mediante la documentación en ámbitos que son más frecuentes según su combinación lingüística (la Medicina o la Economía son muy habituales en la combinación inglés-español) o por campos relacionados con aspectos clave de las zonas geográficas para las que se interpreta (por ejemplo, en el caso de la comunidad autónoma de Andalucía son punteros sectores como la Agroalimentación o el Turismo); 2) trabajando, en la medida de lo posible, con los mismos clientes, pues de esta manera terminan conociendo los protocolos y la jerga empleada; 3) *ad hoc*, obteniendo información o recopilando los datos necesarios sobre el entorno concreto en el que se va a interpretar en ese caso particular. Las dos primeras podrían englobarse en el término empleado por Song y Tang (2020) “long-term preparation” (donde se incluye la adquisición y mejora de idiomas, la escucha atenta, las técnicas, bagaje cultural, oratoria, capacidad de síntesis, gestión del estrés, etc., cualidades que se aprenden a lo largo del tiempo) y la última como “short-term” (una preparación para un evento particular, es decir, habilidades que se desarrollan para un encargo preciso y que incluso pueden olvidarse en el futuro). En cualquier caso, según los expertos, esta preparación previa es la clave para asegurar una interpretación adecuada (Seleskovitch 1976 y 1978; Moser 1978; Gile 2005 o Stoll 2009), pues reduce la carga cognitiva del intérprete y le otorga seguridad en sí mismo/a, permitiéndole concentrarse en otros “esfuerzos”¹ o capacidades que también entran en juego y desempeñan un papel crucial en el acto interpretativo. Por ejemplo, según Seleskovitch (1978), generalmente, el

éxito de una interpretación dependerá del conocimiento del tema y del contexto, dado que, en muchos casos, la temática del evento es nueva para el intérprete, que debe prepararse previamente al momento en que realizará su labor traslativa de manera oral. Este proceso de documentación, por tanto, debe efectuarse con antelación suficiente, pues en el momento en el que el intérprete comienza a traducir *in situ* o de forma remota y oral para sus usuarios, no dispone apenas de tiempo para realizar consultas o resolver dudas. Cabe destacar que es relativamente frecuente, sobre todo en el caso de la interpretación de conferencias, recibir materiales antes del evento (el programa del congreso, la secuenciación del acto o, en ocasiones, una presentación preliminar de la ponencia). Esto permite al intérprete saber quiénes serán los oradores, conocer los tiempos de intervención aproximados, leer los títulos de los trabajos para analizar la temática concreta, etc., por lo tanto, puede empezar a anticipar posibles dificultades, elaborar glosarios y extraer terminología especializada, que es potencialmente complicada de traducir y que es la que nos ocupa en este trabajo. Existe literatura sobre cómo preparar los encargos de interpretación, pues hay consenso entre los investigadores a este respecto:

There is a consensus on the notion that interpreters are not specialists on every topic and that the topics that are interpreted vary constantly. For this reason, the literature presents methods and suggestions on how to exploit relevant documentation or, more recently, how to find relevant resources on the Internet, and extract specialized terminology and information that will support a more accurate interpretation (Díaz Galaz 2012)

Algunos investigadores han desarrollado experimentos en los que comprueban que el conocimiento de un tema en interpretación se manifiesta sobre todo a través del aprendizaje y gestión de términos especializados:

Xu Ran (2018) proposes that interpreters’ access to subject knowledge is mainly achieved through terms. He finds that most student interpreters can quickly

¹ Se emplea este término haciendo mención a la conocida “Teoría de los esfuerzos” de Daniel Gile que se explicará con más detalle en el marco teórico de este trabajo.



improve terminology accuracy in interpretation with the help of Sketch Engine platform (a corpus assisting tool) (Song y Tang 2020: 1641).

En la actualidad, además, se está analizando en qué medida las nuevas tecnologías y, más concretamente, la inteligencia artificial, pueden incorporarse a esta fase de la interpretación, las memorias de traducción, los diccionarios *online*, las plataformas de gestión terminológica, las herramientas que permiten que el intérprete pueda extraer términos, consultar diccionarios, compartir glosarios o gestionar encargos en un entorno ofimático y compartirlos con otros compañeros o los programas para interpretar² pueden ser un aspecto clave, pues el tiempo apremia para el intérprete:

Los intérpretes se encuentran bajo una gran presión temporal y deben hacer elecciones estratégicas en el uso de documentos para la preparación, deben concentrarse en conceptos y términos, preparar glosarios, buscar documentos de referencia, textos paralelos, etc. a veces, el programa del congreso se sabe con un día de antelación (VanHecke, K. y Lobato Patricio, J. 2009: 97).

2 Los software diseñados específicamente como soporte para el intérprete se han multiplicado exponencialmente en el siglo XXI, destacan, por ejemplo, *Interplex*, *Glossary Assistant*, *InterpretBank*, *Intragloss*, *Interpreters' Help*, *Lookup* o *Terminus*. En este sentido son de especial interés los avances que se están realizando en la lingüística de corpus y las herramientas de asistencia al intérprete. Por ejemplo, es puntero el proyecto de la Universidad de Málaga "Adaptación multilingüe y multidominio para la optimización del sistema VIP", liderado por la doctora Copras Pastor (Referencia: Pid20230-112818B-I00/AEI/10.13039/501100011033). En el caso de la interpretación mediada por vídeo, existen plataformas de trabajo específicas para la interpretación a distancia, como son *KUDO*, *Interactio*, *Voiceboxer* o *Interprefy*. Además de otras que han incorporado funciones de interpretación, como *Zoom*, *Skype* o *Google Meet*. Asimismo, para aplicar las TICs a la toma de notas, se emplean las tablets, los bolígrafos digitales o programas como *Penultimate*, *Note Taker HD*, *Audionote*, *Notability* o *Goodnotes* (Ruiz Mezcuca 2023: 31).

Sin embargo, en este trabajo, exploramos una forma de organizar el conocimiento especializado que consiste en sintetizar el vocabulario técnico, es decir, realizar un sistema conceptual de símbolos para la toma de notas que podría encuadrarse tanto en la preparación "long-term" como en la "short-term". De esta manera podría ayudar al intérprete a formarse en un ámbito especializado y a economizar su tiempo en la gestión terminológica (se proporcionan términos técnicos, ideas y conceptos clave ya sintetizados y sus relaciones lógicas) a la vez que a preparar su toma de notas, en caso de que resultase necesaria.

1.2. Hipótesis de partida y objetivos

La técnica de la toma de notas se viene estudiando desde mediados del siglo anterior, si bien, casi siempre se aplica en exclusiva a la interpretación consecutiva y a disciplinas como la Economía o la Política. Nuestra hipótesis de partida es que la realización de un sistema conceptual compuesto por símbolos y abreviaturas sobre una temática concreta puede ayudar al intérprete a preparar encargos de interpretación especializada, pues nos permite desverbalizar, analizar y memorizar términos especializados de una jerga. Además, el intérprete puede incorporar estos símbolos a los materiales que lleve a su cabina (en caso de tratarse de interpretación simultánea) o a su entorno de trabajo, bien sea de manera tradicional (cuaderno de notas) o mediante herramientas TIC aplicadas a la interpretación. Setton y Dawrant (2016: 143) consideran que la toma de notas tiene una triple función: es una actividad que fomenta el análisis y la memoria, proporciona un registro de elementos y un esquema de lo que el intérprete va a pronunciar como discurso meta.

Como estudio de caso concreto, escogeremos un sector industrial en el que España es un país destacado: el ámbito de la joyería, pero que se ha analizado en pocas ocasiones desde la perspectiva de los idiomas o la traducción/interpretación³. De este modo, proponemos

3 Existe un precedente, si bien modesto, en la creación de símbolos para sectores industriales de

una serie de símbolos y abreviaturas que son fruto de un análisis terminológico profundo sobre joyería y que pueden, potencialmente, ayudar al intérprete a preparar un encargo que verse sobre esta temática. Este sistema de símbolos se elaboró inicialmente para ser insertado en una herramienta multilingüe y multimodal para la traducción/interpretación desarrollada en cinco idiomas (español, inglés, francés, italiano y árabe) para la puesta en valor y conocimiento del sector joyero y su internacionalización. Su nombre es *Bijoulex*⁴ y es el resultado de un proyecto FEDER Junta de Andalucía de la Universidad de Córdoba, cuyas investigadoras principales son las doctoras Manuela Álvarez Jurado y Aurora Ruiz Mezcua. Para ello, se elaboraron fichas terminológicas compuestas por varios campos, entre ellos, uno denominado “símbolo de interpretación”. En este trabajo se explica el marco teórico sobre el que se apoya esta propuesta, centrada en los recursos de apoyo a la interpretación, se amplía la composición conceptual y se proporcionan más recursos para el análisis y gestión terminológica de encargos de interpretación en el sector joyero.

2. MARCO TEÓRICO

Como se ha esbozado en el apartado anterior, este trabajo se fundamenta en el proceso de preparación de encargos de interpretación especializada y en la sintetización de vocabulario propio de los sectores técnicos. Las distintas etapas que conforman la preparación previa de un intérprete que realiza trabajos especializados varían, pero básicamente se pueden condensar en⁵: 1)

fase de documentación, en la que destaca la elaboración de glosarios (Blasco y Jiménez 2003 y Bianchessi et al. 2011), la búsqueda de conceptos (básicos y especializados), el uso de tecnologías (Gallego y Tolosa 2012; Corpas Pastor 2008)... y 2) fase de contextualización del tema y campos relacionados (*lateral thinking*, aprendizaje de elementos potencialmente problemáticos, como siglas, fechas, nombres propios, términos clave de alta especialización, elaboración de materiales de estudio...), que se puede realizar junto con otros compañeros/as en caso de que el intérprete trabaje en equipo.

Sin lugar a dudas, una de las principales dificultades a las que se enfrenta el intérprete es la necesidad de memorizar los fragmentos que debe interpretar (incluida en ese segmento de discurso, la jerga que se emplee en el texto oral original): “La memoria es tan importante en la labor interpretativa que constituye parte del plan de estudios de la mayoría de los másteres de interpretación de conferencias. Muchos de ellos se centran en exclusiva en el ejercicio de la memoria en las primeras semanas de curso” (Bosch 2012: 5). Ocurre en especial, aunque no únicamente, en interpretación consecutiva, aquella en la que el orador pronuncia su discurso completo o una parte que el intérprete debe reproducir después en la lengua meta. En estos casos, la memoria del intérprete debe retener el máximo de información de la manera más fidedigna para luego pronunciar su discurso. Sin embargo, son muchas más las tareas que el cerebro del intérprete realiza al mismo tiempo y si los segmentos son largos o complejos, normalmente se recurre a técnica de toma de notas.

especialidad, pues la autora de este trabajo realizó un estudio previo sobre la cata de vino en el aula de interpretación consecutiva donde se proponía un sistema de símbolos relacionados con el sector vitivinícola (Ruiz Mezcua, A. 2019: 507-523).

4 El título completo del proyecto es «*BIJOULEX: creación de una herramienta terminológica multilingüe (español, francés, inglés, italiano y árabe) y multimodal para el sector de la joyería, la orfebrería y su internacionalización*» (referencia: A1123060E00004 / UCO-1381382).

5 Si trabaja por cuenta propia, se incorpora una fase “uno”, que constaría de: el contacto con el cliente: emisión de presupuesto, preguntas sobre

el evento para contextualizarlo, conocer el tipo: conferencia, congreso, visita a fábrica, entrevista...; tipo de infraestructuras: salas, plantas, etc.; idiomas requeridos, las técnicas de interpretación que se van a emplear (consecutiva, simultánea, susurrada, bilateral, ...) y, por tanto, equipos (cabina fijas o montables y de tipo puro/mixto, equipo portátil (*infoport*), teléfono con llamada a tres, videoconferencia y software para realizarla, etc.); horas de trabajo (jornada) y agenda (días en los que se necesita intérprete y cuántos/as intérpretes); documentación proporcionada (si hay programa, libros, presentaciones, etc. previos al evento); firma del presupuesto y contacto con posibles compañeros/as de cabina, por ejemplo.



Given the limitations of human working memory, a crucial concern is the high cognitive task load generated by the simultaneity of the main processing operations – concurrent source-text comprehension (...) memorizing and note taking in consecutive interpreting (Pöchhacker, F. 2009: 135).

La toma de notas, al tratarse de un instrumento de apoyo visual para la memoria del intérprete, es uno de los aspectos más estudiados en el campo de la interpretación (incluso en conjunción con otras disciplinas, como la Psicología) y, más concretamente, en su didáctica. En este sentido, existen múltiples trabajos académicos que describen la técnica de toma de notas, entre los que destacan, sin lugar a dudas, el manual “*La prise de notes en interpretation consecutive*”, escrito por J.F. Rozan y publicado en 1957, y “*le Manuel de l’interprète, comment on devient interprète de conférences*” de J. Herbert, publicado en 1952; posiblemente los dos libros más conocidos, reseñados y estudiados por los intérpretes, que aún hoy sirven como primeros eslabones de un conjunto de estudios que analizan esta técnica. Por ejemplo, las “reglas de oro” o los siete principios básicos del método de toma de notas de Rozán (1958) son una herramienta básica en el aprendizaje de la técnica y consisten en⁶: 1) Anotar la idea en lugar de la palabra (en consonancia con la posterior *Teoría del sentido* de la Escuela de París liderada por Seleskovitch, 1975⁷); 2) El uso de abreviaturas (tomando la primera y última parte del término para abreviar sin crear confusión); 3) La anotación de enlaces o conectores discursivos (para recoger las relaciones lógicas); 4) La negación (se emplea

un trazo oblicuo que tacha el concepto para negar); 5) El énfasis (se subraya una palabra para indicar su importancia); 6) La verticalidad (estructuración en vertical de las ideas, por contraposición a la escritura horizontal) y 7) El escalonamiento o *décalage* (espaciados entre líneas para evitar repetir ideas). Por su parte, la toma de notas puede definirse como:

Un sistema de notación que recoge de manera esquemática y lógica el contenido y el espíritu del discurso original y que ayudará al intérprete a reproducir el texto. La mayoría de los autores coinciden en destacar qué elementos deben ser anotados: ideas en lugar de palabras; información concreta (fechas, nombres propios, cifras, enumeraciones...); los tiempos verbales (presente, pasado, futuro, condicional); las afirmaciones, negaciones, exclamaciones e interrogaciones; los enlaces discursivos (VanHecke, K. y Lobato Patricio, J. 2009: 65).

Como se menciona en la cita, se trata de un sistema de notación que es personal, visual y que ayuda al intérprete a recapitular el discurso (o fragmento del mismo) que se ha pronunciado previamente en lengua original. No se trata de taquigrafiar ni transcribir el contenido y la forma del discurso origen, sino de anotar aquello que estructura el conocimiento y trae a la mente del intérprete dicho discurso, por ese motivo es personal e inmediata: “El propósito de la toma de notas en la interpretación es solo para el uso inmediato de la memoria del profesional. La toma de notas tiene como finalidad incrementar la eficiencia de la memoria, mas no escribir el discurso completo del orador” (Fierro Ulloa y Hinojosa Navarrete 2014: 207). Si el orador menciona una fecha y esa fecha coincide con el cumpleaños del intérprete, por ejemplo, no será necesario apuntarlo (aunque las reglas generales aconsejen que las fechas se anoten), pues seguro que este intérprete memorizará fácilmente el dato.

En términos generales, esta habilidad se define como una técnica de simbolización gráfica por medio de la cual el intérprete

6 Pueden consultarse en la dirección web: <https://interpretertrainingresources.eu/wp-content/uploads/2020/07/rozan7principles.pdf>. Son conocidos en lengua inglesa como “Seven principes” y fueron descritos por Rozan en 1958, tomando como referencia los postulados de Herbert en su conocido manual “*Interpreter’s Handbook*” (1956). Estas reglas aparecen descritas en múltiples manuales en lengua española. En este trabajo, para su traducción, nos basamos esencialmente en Vanhecke y Lobato Patricio (2009) y Fierro Ulloa y Hinojosa Navarrete (2014).

7 Conocida como “*La théorie interprétative*” o “*L’Ecole du sens*» (Seleskovitch y Lederer).

registra, en paralelo a las operaciones de memorización, signos, términos o palabras que le permiten conservar – con vistas a la reformulación– aspectos lingüísticos e informativos del discurso. (Abuín González, M. 2004: en línea).

Para agilizar esta compleja técnica de toma de notas, como se menciona en la cita anterior, se elaboran símbolos (o signos) y se emplean abreviaturas con vistas a la reformulación. Siguiendo un trabajo de Holly Mikkelson (1983), que a su vez se basa en Herbert (1952), Rozan (1956), Van Hoof (1962) y Myers (1976), los tipos de abreviaturas más frecuentes son cinco: léxico (sufijos y prefijos con una sola letra y, en ocasiones, sin emplear vocales), gramatical (una sola letra para representar un tiempo verbal, por ejemplo), simbólico (el empleo de otros sistemas o códigos, como elementos científicos), numérico (para expresar cantidades de forma concisa, por ejemplo, una línea horizontal para representar dos ceros y una oblicua para representar tres) y estilístico (para condensar frases largas). Sin embargo, es más sencillo abandonar la estructura original y recordar una idea con una imagen. La memoria visual suele ser muy rápida y eficaz para la mente humana, por eso se recomienda el uso de símbolos (esta técnica requiere un aprendizaje y sistematización previo) sobre todo teniendo en cuenta que el cerebro del intérprete realiza otras operaciones al mismo tiempo y debe efectuar una escucha atenta del discurso origen. Como se ha esbozado anteriormente, a veces una imagen puede ayudar a comprender el concepto y verbalizarlo en el otro idioma de manera natural, dejando a un lado las particularidades de la lengua original (como es, por ejemplo, la sintaxis o el género gramatical de un término, necesario o coincidente en unas lenguas y en otras no):

A picture or concept formed in the mind's eye is more easily translated into the target language than the wording of the source language. This intermediate non-verbal step helps the interpreter to overcome many problems, especially the tendency to impose source-language syntax and structure on the target language rendition (Nolan, J. 2020: 69).

Evidentemente, en este punto es importante acudir a las teorías de la Semiótica o Semiología. Académicos como Peirce (1869), Saussure (1916), Barthes (1967), Jakobson (1968), Eco (1975) o Morris (1985) establecieron importantes postulados que se mantienen vigentes y que son la base teórica y explicativa de este trabajo. La propia lengua escrita es, en cierto modo y parcialmente, un conjunto de símbolos consensuado. No obstante, los símbolos de interpretación representan conceptos, no fonemas, así que en ningún caso emplearemos “palabras”, en todo caso, abreviaturas. A este respecto, cabe destacar que los investigadores del campo de la semiótica consideran que los símbolos se ejemplifican mejor con palabras, pero no se limitan a esta forma. Algunas imágenes pueden alcanzar el estatus simbólico de estas y pueden representar objetos asociados con conceptos abstractos. Esto es lo que se aplica a la interpretación de lenguas:

Symbols are widely regarded by semioticians as best exemplified by words, but they are not limited to this form. They include any conventional signs that signify concepts, and any form of signifier has the potential to be used symbolically. It is possible for images to attain some of the symbolic status of words (...). Images can be used symbolically to represent objects associated with abstract concepts.

También al hilo de esta representación gráfica de la realidad/discurso origen, se pueden aplicar a este trabajo de composición conceptual y creación de símbolos distintas teorías que provienen de la Lingüística cognitiva, como es la *Teoría de los marcos* o *frames* (Faber, Márquez y Vega 2005; Faber et al. 2006; Faber, León, Prieto y Reimerink, 2007), pues los símbolos se integran en redes conceptuales, donde cada concepto es susceptible de representar un dominio más amplio (dentro del mismo campo semántico) y cuya estructura puede sufrir una recontextualización, es decir, posee potencial combinatorio. Así, si dibujamos, por ejemplo, un corazón de manera esquemática en nuestras notas, este símbolo puede significar abstracciones como “amor, romance, emoción



o salud” (Chandler, 2022: en línea⁸). Incluso podríamos asociar este símbolo a frases como “me gusta, me interesa, estoy de acuerdo, me parece interesante o me complace”. El corazón también puede representar el concepto de salud, estar saludable, sano o las disciplinas relacionadas con las ciencias de la salud. Por ejemplo, un símbolo más o menos consensuado para representar la Medicina o la salud en interpretación es el báculo de Hermes con la serpiente enroscada (Bosch 2012: 37). Así, para indicar que se goza de buena salud, se puede emplear este símbolo con un corazón como superíndice.



Imagen 1. Autoría propia

Retomando el ejemplo de Chandler, el símbolo de corazón, y aplicando la metodología de Rozan (1956), es decir, subrayando el elemento (que se utilizaría como enfatizador), podría significar “me encanta, me fascina, estoy muy de acuerdo”. Y con una raya por encima que lo tache (la que se emplea como negación, siguiendo de nuevo a Rozan) significaría justo la idea opuesta “no me gusta, no estoy de acuerdo...”.

Esta es la manera de componer símbolos que ayudan al intérprete a estructurar el pensamiento para recapitular en el discurso meta. Con respecto al grado de abstracción y teniendo en cuenta que vamos “dibujando” o empleando los símbolos a medida que se pronuncia el discurso original, la representación del concepto o la idea pasa siempre por utilizar la imagen de la manera más esquemática posible y, por tanto, menos icónica:

⁸ “Hence, the familiar ideographic heart symbol (...) is variously used to signify abstractions such as love, romance, emotion, or health”

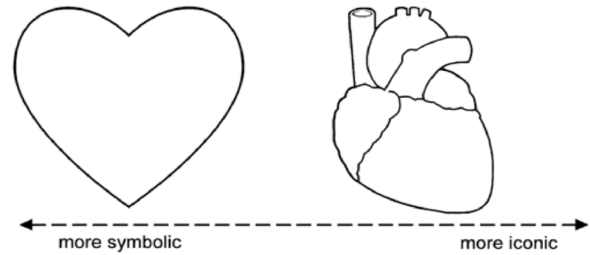


FIGURE 1.13 Representing the heart
Source: © 2021 Daniel Chandler

Imagen 2. Chandler 2022: en línea.

De especial relevancia es, por tanto, aunque al principio resulte complicado, aprender algunos símbolos generales y asimilar este sistema de creación de conceptos y trasposición de ideas. En este trabajo se propone su uso de dos maneras: como herramienta de análisis, adquisición de terminología y aprendizaje contextual para encargos de interpretación especializada (como técnica de estudio) y como sistema de toma de notas *per se* durante el acto interpretativo (apoyo a la memoria para la recapitulación). En este último caso, debe emplearse exclusivamente cuando resulte necesario, es decir, cuando suponga una ayuda para el intérprete, que debe tener claro su funcionamiento y ser capaz de descodificarlo sin vacilar; pues, de lo contrario, se corre el riesgo de no obtener la precisión necesaria o, peor aún, podría inducir al intérprete a cometer un error en su discurso:

Car c’est seulement dans la mesure où l’idée est complètement et immédiatement assimilée qu’il est possible d’obtenir la précision nécessaire : Les mots sont alors repris pour être replacés là où ils doivent être dans la langue parlée par l’interprète, les images sont également transposées et la construction suit librement celle de la pensée et non obligatoirement celle de la langue originale (Rozan 1958: 19).

Ante esta complejidad, hay investigadores que afirman que la toma de notas es un sistema tan personal que no se debe enseñar y que cada intérprete debe elaborar el suyo propio. Sin embargo, la mayoría de profesores/investigadores están en desacuerdo con ese

postulado y opinan que, si bien, cada persona debe adaptar y elaborar un método propio, este puede tener una fundamentación base sólida que se nutra de las soluciones que otros intérpretes han aplicado ya:

It has been said that note-taking cannot be taught and that everyone must come up with one's own system. I think this is quite wrong (...) most speeches present the interpreter with a limited range of the same problems, for which effective solutions have already been worked out and are applied by many, many interpreters (Gillies 2017: 13).

Así, existen unos listados de símbolos más o menos consensuados que se enseñan en las Facultades de Traducción e Interpretación de todo el mundo y que parten de los manuales que hemos mencionado más arriba. Algunos provienen de otras ciencias; por ejemplo, de las Matemáticas, la Química o de otros alfabetos o códigos (el símbolo del dinero \$, de la paz, del hombre y la mujer, etc. (Mikkelsen 1983). La mayoría de ellos se centran en conceptos que tienen que ver con el pensamiento (generalmente se emplean los dos puntos “:”), el movimiento/dirección (por ejemplo, flechas) o la dicción/expresión (en este sentido, se suelen emplear las comillas “”) y relación (aquí se usan sobre todo los matemáticos: “+”, “-”, “=”, “>”, etc.), por un lado, y con disciplinas como la Política, la Diplomacia, la Demografía, la Economía y las Finanzas, temas especialmente recurrentes y generales en la enseñanza de la interpretación de lenguas, por otro⁹. Esto se debe, principalmente, a que los investigadores que publicaban en los albores de la didáctica de la interpretación se centraban en la enseñanza de la interpretación de conferencias, siempre asociada a las técnicas de la interpretación simultánea o consecutiva, que tenía lugar en

9 Existe un recurso web, una base de datos elaborada por intérpretes en la que se proporcionan algunos símbolos a través de un motor de búsqueda simple. Su nombre es “Symbol Tree, Search engine for conference interpreting symbols” y sus autores son Jan Sládek y Judith S. Farwick, M.A. Está disponible en la url: <https://www.symbolovnik.cz/en>

los organismos internacionales¹⁰, donde se abordan principal, aunque no exclusivamente, estos ámbitos y donde, en mayoría de las ocasiones, ellos mismos/as trabajaban como intérpretes. Además, por este mismo motivo, la mayoría de estudios y el propio sistema de toma de notas tiene sus raíces en las lenguas indoeuropeas de la propia Europa: “There are historical and practical reasons for it: conference interpreting was born in Europe and much of its literature was written there” (Gillies A. 2017: 12). Por eso resulta de especial interés analizar en qué medida se aplica a otros idiomas y de qué manera este puede verse implementado por lenguas con una estructura distinta, como ocurre con aquellos que emplean escrituras ideográficas (generalmente en coexistencia con fonogramas o logogramas). En la actualidad, hay algunos idiomas que mantienen una fuerte presencia de ideogramas¹¹, como por ejemplo, el chino, el japonés, el coreano, el náhuatl y el nsibidi. Quizás el menos conocido en las culturas occidentales es este último, que se emplea en la zona sur de Nigeria. Algunos de sus ideogramas pueden ser útiles como símbolos para la interpretación, pues cuenta con conceptos como “unidad, palabra, discurso, congreso, reunión, bienvenida, divorcio, viaje, armas, comida”, etc. Términos de la lengua común especialmente recurrentes o

10 Gile (1994, 1995) estableció una cronología de la evolución histórica de los estudios y las investigaciones en interpretación de conferencias en la que identifica las siguientes grandes etapas: primeros escritos y trabajos (años 50-60), periodo experimental (años 60-70), periodo de los intérpretes profesionales o *practisearchers* (años 70-80) y un renacimiento desde finales de los años 80. En fechas más recientes Pöchhacker (2016) también esboza su propia cronología, en la que claramente queda incorporada la de Gile, si bien la amplía y completa con los últimos avances producidos en la disciplina.

11 En la Antigüedad este sistema se empleaba con frecuencia, así lo demuestran los registros sumerios, acadios, egipcios, mayas, aztecas, olmecas, etc. desde la Edad del Bronce. De hecho, es posible que el uso de símbolos sea el germen de la escritura del ser humano: “Si bien la escritura propiamente dicha es decir, la representación lineal de una lengua hablada apareció hace unos cinco mil años, la utilización de símbolos gráficos para representar objetos o ideas, e incluso para simbolizar valores mágicos o religiosos, se remonta probablemente tan lejos como el lenguaje articulado” (Dalby 1995: 22).



susceptibles de aparecer con frecuencia en un acto de habla. En la imagen de más abajo se muestra la grafía de algunos:

(si bien este último aspecto quedaría fuera del objetivo con el que se crean los símbolos para interpretar):



Imagen 3. Símbolos recientes del nsibidi (Nigeria), (Nawar 2016: 56).

Por otro lado, ciertas lenguas mesoamericanas, de las cuales, algunas se mantienen vivas a día de hoy, emplean pictogramas que se enmarcan dentro de cuadros (semejante a los “cartuchos” egipcios), en ocasiones de color (los colores también aportan significación), donde las figuras tienen un valor semántico y un referente y, que, además, se componen de manera artística

[Las escrituras mesoamericanas] todas tiene una base común, la imagen, y ello constituye su rasgo más original. La imagen está totalmente codificada a fin de que sus elementos gráficos y plásticos puedan transcribir los elementos semánticos y fonéticos mínimos de las lenguas de las poblaciones autóctonas (...) Los manuscritos llamados “pictográficos” o “pictóricos” son verdaderos “cuadrostextos” donde toda figura cuenta, ya que cada elemento tiene, a la vez, un significado (concepto) y un referente (el objeto), además de su valor fonético y plástico (Galarza 1995: 17).

Sin lugar a dudas, mucho más conocidos en Occidente, son los ideogramas del chino. La escritura china, que “apareció durante el segundo milenio antes de Cristo, es la única que se sigue utilizando, sin dejar por ello de evolucionar, desde hace unos 35 siglos” (Tang Loaec y Colombel 1995: 15). Los caracteres chinos siguen distintos métodos de representación. Algunos de los caracteres que se usan comúnmente provienen de pictogramas que describen objetos o ideogramas simples que expresan un significado de manera icónica. Obviamente, esta grafía ha evolucionado a lo largo de su dilatada historia y se ha simplificado considerablemente.

Xiangxing: caracteres que representan la forma. Son inicialmente dibujos esquemáticos que, por fases sucesivas, se han convertido en signos convencionales.

	origen	antiguo	moderno
mujer			
corazón			
montaña			

Zhi-shi: caracteres que representan un estado, una idea, un acto... El significado de esos caracteres, de índole más abstracta, aparece sugerido.

	origen	antiguo	moderno
encima o sobre			
debajo o bajo			

Hueyi: categoría de caracteres basada en la combinación de dos o tres de los elementos precedentes. Así, el carácter *confianza* es la combinación del carácter *hombre* y del carácter *palabra*. *Otoño*, estación en que la paja enrojece en los campos, está compuesto de *paja de cereal* y de *fuego*. El mismo signo *otoño* situado encima de *corazón* significa *tristeza*.

Imagen 4. Tabla sobre la evolución y tipología de los caracteres chinos (Op.Cit.: 16)

Además de los ideogramas simples, también se emplean ideogramas compuestos para inferir otros significados relacionados. Este sistema no es, actualmente, exclusivo de la escritura china, pues en su momento se exportó a otros idiomas asiáticos, como el japonés, coreano o vietnamita. Estos dos últimos abandonaron casi por completo este sistema en el siglo XX, pero el japonés aún conserva los *kanji*:

Chinese characters follow several methods in representing words. Some of the most commonly used characters were either originally pictograms depicting the denoted objects, or were simple ideograms expressing meaning iconically (...) Only a small portion of Chinese characters are pictograms, derived from pictures of the objects they denote. These pictograms have been standardized, and simplified over time (...) Compound ideograms have been interpreted as a combination of two or more pictographic or ideographic characters to suggest a third meaning. Ideographic compounds are common among characters coined in Japan, as well as a few characters coined in China in modern times (Nawar 2016: 58-59).

Esto puede resultar especialmente útil para la creación de símbolos de la toma de notas de interpretación en su sistema de conceptualización. Por ejemplo, en los manuales de interpretación de Rozan y Herbert anteriormente mencionados (seguidos después por otros autores de primer orden) se suele emplear como símbolo para “persona, humano, individuo...” una raya con un círculo encima. Si se hace más pequeño o con un trazo arriba hará referencia a un “niño, menor, chaval, crío” o la “infancia”. Si se dobla y se añade un trazo en forma de bastón, se hará referencia a la “tercera edad, senectud, persona mayor, abuelo, etc.”.



Imagen 5. Símbolo “persona” y sus derivados (Rozan, 1958)

Sin embargo, el ideograma chino para este mismo concepto (persona, “rén”) puede ser una

buena alternativa, pues se compone únicamente de dos trazos, lo cual resulta aún más sencillo de anotar y, a su vez, permite, al igual que el símbolo más comúnmente usado, combinaciones para inferir otros significados compuestos o más complejos. Gillies (20 :11) indica que cualquier forma de reducir el esfuerzo en la toma de notas tendrá un efecto positivo en las dos fases:

LECCIÓN A-1. DE LAS PERSONAS

人	rén – hombre, persona. Pictograma de una persona de pie, con las piernas abiertas. Simplificado en dos trazos, desde cada uno de sus pies a la cabeza. JP	
大	dà – grande. Es una persona 人 con los brazos extendidos 一, un gesto común para expresar gran tamaño. Cuando forma parte de otro carácter lleva el sentido de “persona adulta”. JP	
太	tài – muy, demasiado, extremo. Una persona grande 大 sobre una piedra, representada sólo por un pequeño trazo, ya es demasiado grande. JP	
天	tiān – cielo. Se preguntaban los antiguos: ¿Qué es más grande que un hombre grande 大? El cie-lo 天. Un trazo 一 sobre grande 大. También es día, tiempo, naturaleza. JP	
夫	fū – marido, hombre. Un hombre adulto 大 con un alfiler al pelo 一 cortando su trazo vertical. Ya que los varones chinos antiguamente se dejaban una coleta. Recordándole como lo que traspasa el cielo nos da idea de sabiduría. JP	
夹	jiā – pinzas, presionar desde ambos lados, llevar al brazo. Antigua-mente era el pictograma de un hombre 夫 con dos personas a sus lados, tal vez dos mujeres o dos niños, que, en virtud de la simplificación del idioma, están representados por dos manos. JP	
从	cóng – seguir / desde. Una persona 人 tras otra 人 es “seguir”. También se usa para “desde”. JP	
众	zhòng – multitud. Basta con tres personas 人 para representar a una multitud. Este concepto se repite en otros pocos caracteres en los que la representación de tres objetos simboliza un buen número de los mismos.	

Imagen 6. Carácter chino “rén” y sus compuestos (Manual de Escritura de los Caracteres Chinos, 2013: Lección A1: “de las personas”)

Lo mismo ocurre, por ejemplo, con el ideograma que representar “árbol” y que sumado a otro igual infiera la idea de una “arboleda” y si se añade un tercero aparece la idea de “bosque”, por mencionar otro ejemplo:



Imagen 7. Carácter chino “rén” y sus compuestos¹²

¹² Imagen extraída de la web: “La escritura china y los recuerdos antiguos (Sección 10 de 27). Disponible

Por último, en estrecha relación con aquellos elementos que rodean el acto de la interpretación y en el que entran en juego elementos que subyacen o que están en sus márgenes y en las imágenes que lo representan, se aplica la teoría de la *Para-interpretación*. Esta teoría parte, en realidad, de la corriente de pensamiento aplicada a la traducción conocida como “Para-traducción”. La investigadora Nord considera que se trata de una aproximación que retoma un concepto traductológico-lingüístico que se “dejó atrás” en la teoría del receptor o *skopos* y en los enfoques funcionales, entre otros, hace ya tres décadas: “‘Paratranslation’ has been proclaimed as a revolutionary approach (...) After a brief analysis (...) it starts out from a very narrow, linguistic concept of translation that was left behind by *skopos* theory and the functional approaches, among others, more than 30 years ago” (Nord 2012: 399). En cambio el doctor Yuste Frías afirma que la *Paratraducción* es una zona de transición y transacción de los encuentros transculturales, un lugar decisivo para el fracaso o el acierto en el proceso de la mediación intercultural y desde un punto de vista espacial, se trata de la periferia de cualquier texto que se vaya a traducir, una “antesala” de la traducción:

La paratraduction est la zone de transition et de transaction de tout échange transculturel, le lieu décisif pour le succès ou l’échec de tout processus de médiation culturelle. D’un point de vue purement spatial, la paratraduction se situe dans la périphérie de tout texte à traduire ou de tout texte traduit car il s’agit d’un seuil, d’un vestibule, d’une zone indéfinie, d’une zone intermédiaire entre le dedans et le dehors, d’une frange, d’une marge entre traduction et hors-traduction (Yuste Frías 2010 : 287).

Siguiendo los postulados del análisis paratraductivo, los elementos paratextuales que participan en la construcción de sentido dentro de los actos de habla son: la vestimenta, el mobiliario, las imágenes, los ruidos, los

sonidos, los gestos, los elementos escritos, la expresión corporal e incluso el tacto (Bourgoin Vergondy 2022: 84-91). Por tanto, los símbolos y abreviaturas de la interpretación también se enmarcan dentro de esta teoría, pues son imágenes, y trascienden la técnica para convertirse en una categorización semántica y del pensamiento de un intérprete ante un encargo. De este modo, parte de estas imágenes son compartidas por los intérpretes de distintas zonas geográficas que han estudiado la técnica de toma de notas y que participan de ese conocimiento a través de la profesión. Se podría considerar como un código de intérpretes, que, evidentemente, cada cual moldea según sus necesidades particulares, pero que al mismo tiempo y, en cierta medida, pretende ser un apoyo relativamente “universal” a la memoria del intérprete. Así, un intérprete versado en los símbolos de Rozan (mejorados por otros investigadores) entenderá que un trazo similar a una silla en las notas de un compañero/a representa el concepto “presidente, jefe de Estado” (del inglés *chairman*), independientemente de si él o ella misma lo emplea en sus anotaciones/sistema de estudio o no (por ejemplo, Bosh 2012, emplea una abreviatura).



Imagen 8. Símbolo para el concepto “Presidente” (basado en Rozan, 1958/ Roderick 2014)

En definitiva, en este marco teórico se ponen de manifiesto las principales vertientes de las que se nutre este estudio y los principales motivos por los que los idiomas europeos y las temáticas que se han indicado anteriormente son las más estudiadas/aplicadas a la interpretación en el ámbito investigador y profesional hasta la fecha. En este trabajo se pretende demostrar que estos símbolos y abreviaturas pueden servir de modelo o implementarse en otros campos del saber,

en: www.creationism.org/spanish/ChineseWords_es.htm.

como se efectuará en el apartado “resultados”. Es relevante destacar que hasta hace poco tiempo, la interpretación no estaba ni siquiera considerada como disciplina académica: “Only a decade ago, many Universities tended to look down upon interpreting training as something not academic enough to be part of college education” (Torikai 2009: 14) y, por ende, queda aún un largo camino por recorrer.

3. METODOLOGÍA

La metodología de este trabajo es descriptiva, explicativa y aplicada. En primer lugar, hemos analizado distintas teorías de carácter lingüístico y traductológico, que se describen en el apartado anterior, con el fin de aplicarlas al listado de símbolos y abreviaturas que conforman los resultados del trabajo. Es de carácter exploratorio-deductivo en tanto en cuanto se identifican las características fundamentales del objeto de estudio: el encargo de interpretación en ámbitos de especialidad y el análisis de la toma de notas como herramienta para la gestión terminológica del intérprete. Por otro lado es aplicada, pues se ofrece un sistema de conceptos, símbolos y abreviaturas de un campo de especialidad, es decir, brinda información necesaria para que el intérprete aplique los aspectos metodológicos expuestos en su vida laboral para casos en los que interprete en el sector de la joyería o se aproxime a esta disciplina. También es válido para estudiantes de interpretación que pretendan practicar y mejorar su sistema de toma de notas, adquirir simbología/abreviaturas o aprender a conceptualizar y preparar un encargo de interpretación para ámbitos de especialidad.

Para elaborar el listado de símbolos y abreviaturas para la toma de notas, nos basaremos en un corpus de términos escritos y no orales. Los académicos siempre recomiendan que la práctica de la toma de notas de cualquier discurso y temática se realice sobre textos escritos en las fases preliminares o preparatorias antes que sobre textos orales, pues de esta manera evitamos la presión temporal, disminuimos la carga cognitiva, la multitarea y disponemos de más tiempo para pensar soluciones: “By practising

note-taking from the written word, you will learn the techniques of note-taking without the time pressure or multitasking that is involved when we have to listen to a speech and take notes at the same time” (Gillies 2017: 15). La selección de términos para realizar el corpus y la composición conceptual de los símbolos y abreviaturas que aparecen en este artículo se han extraído de fuentes bibliográficas que fueron cedidas a la autora para fines de investigación dentro del mencionado proyecto *Bijoulex*¹³ por el Centro de Referencia Nacional de Joyería (CRN) de Córdoba, así como la Escuela de Joyería de Córdoba del Servicio Andaluz de Empleo. Dicho corpus está compuesto por guías para joyeros, manuales y diccionarios especializados. En este trabajo se han seleccionado únicamente un total de 32 términos representativos del ámbito de la joyería que se han contrastado exhaustivamente con la *Guía para diseñadores y prescriptores de joyería* del Centro Tecnológico Andaluz del Diseño (SURGENIA). Después de analizarse estos conceptos, se han clasificado de tres maneras: 1) de forma alfabética, 2) a modo de esquema en tres mapas mentales que siguen el modelo de Buzan y Buzan (2006)¹⁴ y que

13 La herramienta desarrollada por el proyecto *Bijoulex* permite al usuario buscar, comprender, interpretar y contextualizar un término de joyería (a través de definiciones, imágenes, vídeos, objetos digitales...) y consultar un equivalente de traducción en cuatro idiomas. Para ello, previamente, se realizó un vaciado terminológico (la delimitación del corpus y una extracción terminológica) con la ayuda de los programas *AntFileConverter* y *AntConc* y, posteriormente, se elaboró una base de datos y un gestor de contenidos (partiendo de un inventario conceptual y desarrollando una base de datos multilingüe y multimodal). Con este sistema, los expertos en terminología, lingüística y lingüística de corpus (especialmente, las profesoras Estefanía Flores Acuña y María García Antuña) que llevaron a cabo y supervisaron esta tarea terminológica en calidad de miembros del equipo investigador, seleccionaron un total de 680 términos. Por su importancia en el sector, entre otras cuestiones, se analizaron 46 términos recurrentes en español para la elaboración de las fichas multimodales *Bijoulex* y posteriormente se tradujeron a los idiomas de trabajo (inglés, francés, italiano y árabe).

14 La doctora Torres Díaz (2004:154-156) es una de las primeras investigadoras en aplicar la propuesta de Buzan a la interpretación consecutiva. En su método de enseñanza propone que los alumnos/as de interpretación utilicen siempre estos mapas mentales



contienen diagramas de bloques que muestran el funcionamiento interno de cada uno de los sistemas de categorización (tipos de joyas). Este mapa de información con esquema de flujos (flechas) ayuda a visualizar/memorizar los términos y conocer sus relaciones lógicas. Y, por último, 3) empleando un diagrama de Carroll o bilateral para agrupar los objetos categorizados en forma “sí/no”. En este caso responde a términos especializados/palabras de uso común (no especializados), de manera que el intérprete, de un vistazo, distinga claramente los tipos de conceptos y discrimine el lenguaje especializado o con alta tecnicidad del que no lo es.

4. RESULTADOS

En este apartado se proporciona una tabla que se compone de un listado de símbolos para la interpretación en el sector de la joyería enumerados por orden alfabético. Para su elaboración, se han aplicado todas las teorías descritas en el apartado marco teórico y se han tomado como referencia las propuestas de los autores que aparecen más arriba, completándose con múltiples elementos de autoría propia. El método empleado es la abstracción a la forma menos icónica, en el caso de los símbolos, y su combinación para representar conceptos más complejos o encadenados (que no deben confundirse con otros elementos esquematizados). A priori, en la fase de documentación, se procura evitar la conceptualización a través de la abreviación, por resultar esta menos visual (no ocurre así en el acto de interpretación). La tabla se compone del vocablo (término), la imagen que lo representa (símbolo) y una breve explicación sobre su composición y uso (comentarios).

para su practicar su técnica de notación y explica cómo deben hacerlo: “la toma de notas según Buzan se realiza empezando en el centro del folio y siguiendo en el sentido de las agujas del reloj (...) la elección de las palabras claves (...) y el uso de símbolos, es muy personal, así cada discurso poseerá un mapa mental de toma de notas diferente” (*Op.cit.*: 156).







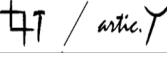


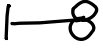

Además, esta propuesta se enmarca dentro de una composición macroconceptual que pretende servir como ayuda al intérprete que prepara encargos de interpretación en este ámbito de especialidad. La enumeración por orden alfabético, como ocurre en la mayoría de diccionarios, puede resultar útil para realizar una búsqueda en un conjunto amplio de términos o en ciertos contextos, pero este tipo de ordenación no resulta de ayuda para analizar y memorizar terminología. Así, se propone, dentro de la etapa de elaboración de materiales de estudio y de creación/práctica de estos y otros símbolos, la creación de un mapa conceptual, un mapa mental o esquema que permita organizar y categorizar el lenguaje especializado susceptible de aparecer en el evento con el fin de servir como modelo en fases posteriores y en la propia interpretación (si se toman notas).














En este caso, se emplearán dos tipos de la categorización: 1) Por tipología (en este caso, se proponen tres mapas mentales) y 2) Por la distinción entre “términos generales” y “términos especializados” (un esquema). La primera nos permite interiorizar un campo semántico, practicar la sinonimia y conocer el hiperónimo de cada conjunto de términos. La segunda nos hace hincapié en las palabras que se emplean en el lenguaje común y, por tanto, que podrían aparecer en otras interpretaciones que versen sobre otras temáticas. Asimismo, servirán para realizar símbolos compuestos de la jerga joyera (posiblemente, símbolos que correspondan a vocablos de especialidad). Por otro lado, los términos especializados se corresponden con aquellos conceptos y palabras de alto contenido técnico sobre los que el intérprete tendrá que incidir, estudiar de memoria, conocer las equivalencias y emplear sin alteraciones (sin sinonimia) para dominar el lenguaje joyero como experto en la materia.






Además, aunque se trate de algo poco ortodoxo, se recomienda, en la medida de lo posible, usar el color para distinguir los conceptos centrales y su campo (es decir, cada mapa mental se dibujaría en un color diferente¹⁵). En este caso concreto, por

15 Buzan (2006: 49) indica que utilizar un solo color en un mapa mental es “visualmente aburrido” y, por tanto, susceptible de olvido.

Tabla con símbolos para la interpretación que representan algunos de los términos especializados de la industria joyera (autoría propia).

Término	Símbolo	Comentarios
Alianza		Este símbolo está estandarizado en la toma de notas de la interpretación (Rozan 1958) por su acepción figurada relativa a la unión entre países. Según el diccionario de la RAE (23ª. Ed, en línea), acepción número tres: “Pacto, convenio o tratado en que se recogen los términos en que se alían dos o más partes, Sin.: pacto, acuerdo, tratado, convenio, concordato, trato”. Si bien en el ámbito de la joyería suele hacer referencia a la acepción número seis que reza “Anillo matrimonial o de esponsales. Sin. anillo, sortija, aro, argolla”. No obstante, al tratarse de una palabra polisémica, el símbolo estandarizado puede servir al propósito de la simbología de interpretación.
Anillas		Dos óvalos en sentido diagonal. Se puede emplear el mismo símbolo que para eslabones o una abreviatura si este último nos induce a error.
Anillo		Se emplea el círculo como elemento detonante del símbolo. Algunos autores (como Sládek y Farwick) usan este símbolo con el significado de “compromiso”.
Asas		Se utiliza la “omega” por su similitud con un asa. Se podría emplear el mismo símbolo para los términos anillas y eslabones.
Aretes		Se utiliza un elemento que “pende” para retomar la idea de que se trata de un tipo de pendiente, su particularidad es la forma redonda.
Arracadas		Se utiliza un elemento que “pende” para retomar la idea de que se trata de un tipo de pendiente. Llevan colgante.
Articulación		Representa segmentos que se pliegan, como ocurre con aquello que es articulable o se puede mover
Articulaciones ciegas		Se utilizan símbolos compuestos para representar este elemento: la articulación y el símbolo con el ojo tachado, empleando la negación de Rozan.
Articulaciones mediante perno y bisagra		Se utilizan símbolos compuestos para representar este elemento: la articulación y se complementa con una imagen más o menos esquematizada de un perno que gira en la bisagra.
Articulaciones mediante perno y bisagra con limitación		Se utilizan los símbolos compuestos anteriores, además de una abreviatura (lim.) para representar este elemento de gran carga técnica.
Articulación o empalme cordón		Se utilizan los símbolos articulación con un compuesto para representar este elemento.
Broche		Este trazo representa dos entidades que confluyen para cerrarse
Broquela		Se pretende que esta imagen sea un reflejo relativamente fiel, aunque iconizado, de la realidad (pegado a la oreja, sin colgante).
Cadena		Eslabones enlazados en forma de óvalo y en sentido horizontal. Es importante el hecho de que se trace de esta forma para no coincidir con el símbolo “anillas” ni “eslabones”.

Colgante		Se pretende que esta imagen sea un reflejo relativamente fiel, aunque abstracto, de la realidad.
Collares		Representa un trazo que se dispone, en forma redonda, alrededor del cuello. Se propone un símbolo muy esquematizado para no confundirse con el anterior (colgante) ni con “medalla”.
Cierres		Este icono representa de manera esquemática un candado. Su uso compuesto puede denotar los tipos de cierres de una pieza joyera.
Cintillo		Se retoma la idea del círculo que representa el anillo con un elemento que caracteriza a este modelo concreto.
Eslabón		Dos anillos verticales ligeramente girados a la izquierda.
Eslabón simple		Símbolo compuesto por eslabón y una letra que es la abreviatura de “simple” (la “s”).
Eslabón tubo		Símbolo compuesto por eslabón y dos trazos que lo concretan asemejándose a un tubo.
Eslabón doble		Se proponen dos opciones: símbolo compuesto por eslabón y un superíndice con el número dos o con la desinencia “ble”.
Eslabón triple		Símbolo compuesto por eslabón y un superíndice con el número tres/con la desinencia “ple”.
Medallas		Se pretende que esta imagen sea un reflejo relativamente fiel, aunque iconizado, de la realidad. Hay que tener cuidado para no confundirlo con “pendientes”, “colgantes” o “collares”.
Pendientes		Este símbolo reproduce la idea de que el elemento “pende” o cuelga
Pulseras		Se emplean círculos para formar uno mayor
Sistemas de fijación al lóbulo		Este símbolo representa una oreja de perfil y una cruz que marca el lóbulo.

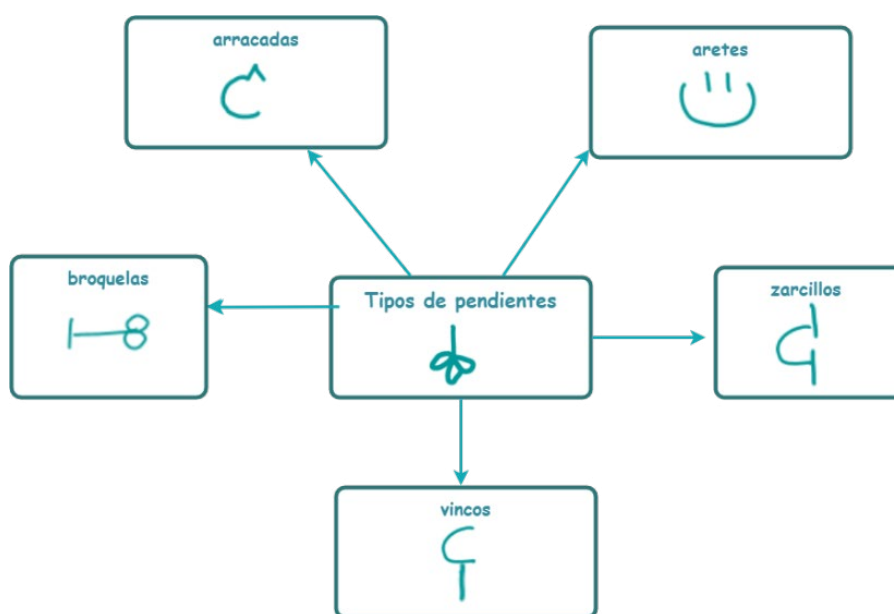
Solitario		Se emplea el círculo que representa el anillo con una letra que caracteriza a este tipo ("s").
Sortija		Se retoma la idea del círculo que representa el anillo con un elemento que caracteriza a este modelo concreto
Tú y yo		Símbolo compuesto por el círculo del anillo con otro que marca la diferencia y lo concreta.
Vincos		Se compone de medio círculo porque representa un solo aro de plata y un trazo hacia abajo dado que se trata de un tipo de pendiente.
Zarcillos		Símbolo que representa pendientes sin colgante.

ejemplo, elaboramos tres mapas mentales, según esta categorización, que responde a los tipos de joyas: tipos de articulaciones en azul, tipos de pendientes en verde y tipos de anillos en rosa. Este uso del color se debe a que está comprobado que la policromía puede ayudar a la mente humana a recordar mejor la imagen como parte de la memoria visual. Estos trazos de color se emplearían únicamente en las fases previas a la interpretación (en las de estudio

y preparación), nunca durante el proceso de interpretación en el evento (donde supondría una distracción).

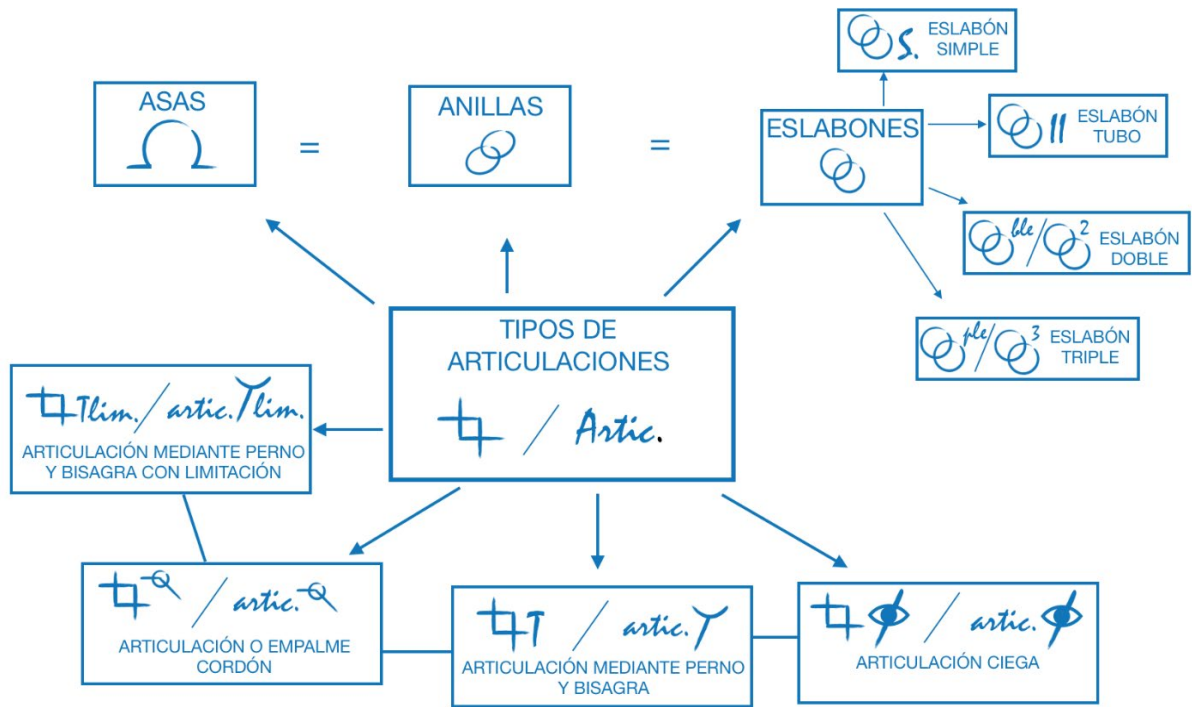
1) *Primera categorización: mapa mental/ diagrama sobre tipologías*

1.1. Tipos de pendientes:



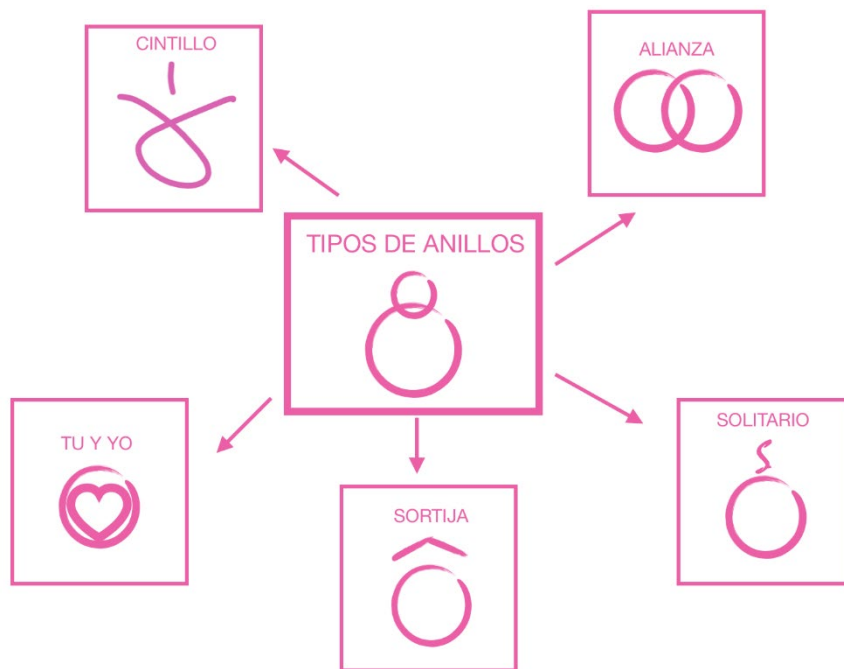
Mapa mental 1: "Tipos de pendientes" (autoría propia).

1.2. Tipos de articulaciones



Mapa mental 2. “Tipos de articulaciones” (autoría propia).

1.3. Tipos de anillos



Mapa mental 3. “Tipos de anillos” (autoría propia).

2) Segunda categorización: términos generales o especializados

En este apartado hay que tener en cuenta que, en ocasiones, existe una delgada línea entre los términos especializados y los banalizados, por tanto, algunos pueden clasificarse de manera diferente a la que se propone en este artículo. Resulta de especial interés, en este caso concreto, el término “zarcillo”, pues podría incluirse en ambos listados. En el primero como sinónimo de pendiente (muy empleado en el habla coloquial en España), pero también puede insertarse en el segundo listado como vocablo especializado en tanto en cuanto, según su definición, hace referencia a un tipo concreto de pendiente que no tiene colgante¹⁶. De esta manera, “pendiente” sería hiperónimo de “zarcillo”.

2.1. Términos no especializados/Palabras generales de uso común: ordenados alfabéticamente.

Alianza
Anillas
Anillo
Aretes
Articulación
Asas
Colgante
Collar
Eslabón
Medalla
Pendiente
Sortija

Diagrama de Carroll o biliteral “términos no especializados”(autoría propia)

1.2. Términos especializados: enumerados por orden alfabético dentro de su tipología (y color).

¹⁶ Así se define en la *Guía para diseñadores y prescriptores de joyería*.

Articulación mediante perno y bisagra
Articulación mediante perno y bisagra con limitación
Articulación o empalme cordón
Eslabón de tubo
Eslabón doble
Eslabón triple
Eslabón simple
Cintillo
Tú y yo
Solitario
Arracadas
Broquelas
Vincos
Zarcillos

Diagrama de Carroll o biliteral “términos especializados o de alta tecnicidad”(autoría propia)

5. CONCLUSIONES

En este trabajo se realiza un barrido por los estudios de lingüística y traductología que abordan cómo preparar un encargo de interpretación y cómo desarrollar una correcta toma de notas. Se aplican las teorías semióticas, las teorías de la Escuela de París en interpretación, el *Modelo de esfuerzos*, la *Teoría de los marcos* o la *Teoría de la Para-traducción (Para-interpretación)* para reflexionar sobre la conceptualización y la simbología. Se analizan de forma sucinta las lenguas icónicas que emplean ideogramas y, de forma más o menos exhaustiva, los métodos de toma de notas, especialmente en lo que se refiere a la creación de símbolos y abreviaturas que están a disposición de los intérpretes y que se han elaborado gracias al esfuerzo de muchos profesionales que han vertido sus conocimientos y su práctica en sintetizar los discursos que interpretaban en un cuaderno para su posterior verbalización. Evidentemente, en este estudio se ofrece una propuesta de símbolos y mapas conceptuales o esquemas que tiene sus limitaciones. Los elementos que lo componen pueden ser ampliados o modificados

según el usuario y quizás pueden aplicarse a otros ámbitos industriales y de especialidad. Para que un sistema de símbolos y abreviaturas resulte útil, ha de emplearse con frecuencia, es decir, el intérprete debe trabajar en un sector en el que la terminología especializada se repita, o en eventos cuya temática sea próxima; de lo contrario, en rara ocasión podrá implementar y poner en práctica esta técnica. Si bien, en muchos casos, puede convertirse en una actividad inmejorable para interiorizar vocabulario, analizar idiomas, léxico, contextos y practicar la construcción y deconstrucción de significados y la interpretación de forma autónoma.

6. BIBLIOGRAFÍA

- Abuín González, M. (2004), Problemas y estrategias en la interpretación consecutiva: consideraciones metodológicas, *Puentes*, (3) : 19-28. [Tesis Doctoral de la Universidad de Granada]. <https://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub3/02-Marta-Abuin.pdf>
- Bianchessi et al. (2011). El glosario como herramienta en la interpretación consecutiva. Estudio de un caso práctico: la conciliación en Ruanda, *Entreculturas*, (3), 223-246.
- Blasco Mayor, M^a. J. y Jiménez Yvars, A. (2003). "Elaboración de glosarios terminológicos para interpretar", *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión: actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad en Interpretación de Conferencias*, (225-233), Comares.
- Bourgoin Vergondy, E. (2022). La parainterpretación en el ámbito sanitario, Yuste Frías, J. y Garrido Vilariño, X. M. (eds.), *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación*, (81-98), Peter Lang.
- Bosch, C. (2012) *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas*, Comares.
- Buzan, T., y Buzan, B. (2006). *The mind map book*. Pearson Education Group.
- Corpas Pastor, G. (2008), *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Peter Lang.
- Dadbly, G. (1989), África al pie de la letra, *Orígenes de la escritura, The UNESCO courier: a window open on the world*; XLVIII, (4), 22-23.
- Díaz Galaz, S. (2012). *La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados* [Tesis Doctoral de la Universidad de Granada]. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=62229>
- Farwick, J. (2018). *Between the Signs. How to take notes without words*, Books on demand.
- Fierro Ulloa, I. J. y Hinojosa Navarrete, M. T., (2014). La importancia de las técnicas de toma de notas para los estudiantes de interpretación, *Saber, ciencia y libertad*, 9 (2), 205-216.
- Galarza, J. (1989), Una escritura muy colorida, *Orígenes de la escritura, The UNESCO courier: a window open on the world*; XLVIII (4), 16-18.
- Gallego Hernández, D., y Tolosa Igualada, M. (2012). Terminología bilingüe y documentación ad hoc para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus. *Estudios de Traducción*, Universidad Complutense de Madrid, (2), 33-46. DOI:10.5209/rev_ESTR.2012.v2.38976.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins Publishing.
- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models' tightrope hypothesis in simultaneous interpreting-A contribution, *HERMES-Journal of Language and Communication in Business*, (23), 153-172.
- Gile, D. (1998). Conference and simultaneous interpreting, Baker, M. (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, (40-45), Routledge.
- Gillies, A. (2017). *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*. (2^a. Ed). Taylor & Francis. Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315648996>
- Gómez Campos, M. (2024). Errores frecuentes de traducción y localización en el sector de la joyería (español-inglés). *ELUA: Estudios De*

- Lingüística. Universidad De Alicante, (42), 9–26. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26959>
- Luque Janodet, F. (2024). Metáfora y creación léxica en el discurso de la joyería: Un análisis aplicado a la traducción (francés-español). *ELUA: Estudios De Lingüística*. Universidad De Alicante, (42), 233–252. <https://doi.org/10.14198/ELUA.26935>
- Mikkelsen, H. (1983). Consecutive interpretation, *The Reflector* (6), 5-9.
- Nawar, H. (2016). *A Theoretical Model for the Design of a Transcultural Visual Communication System in a Posthuman Condition* [Tesis Doctoral] University of Plymouth). DOI: <https://dx.doi.org/10.24382/803>
- Nolan, J. (2012). *Interpretation, techniques and exercises*, (2nd. Ed.), Multilingual matters.
- Nolan, J. (2020). *Essays on Conference Interpreting*. Blue Ridge Summit, Multilingual Matters.
- Nord, C. (2012). Paratranslation – a new paradigm or a re-invented wheel?, *Perspectives Studies in Translation Theory and Practice*, (20), 4. <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2012.726231>.
- Pöchhacker, F. (2009). Issues in interpreting studies, Munday, J. *The Routledge companion to translation studies*, (142-154), Routledge.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*, Routledge.
- Ruiz Mezcua, A. (2019). El sector de la vitivinicultura en el aula de interpretación consecutiva, Cobos López, I. (Ed.), *Estudios sobre traducción e interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación*. lit.), (507-523), Tirant Lo Blach.
- Ruiz Mezcua, A. (2023). Nuevas tendencias, innovación y evolución de la interpretación de lenguas y su enseñanza, *Innovación docente en arte y humanidades: Nuevas tendencias para el cambio en la enseñanza superior*, (25-35), Dyckinson.
- Roderick, J. (1998). *Conference interpreting explained*. Routledge .
- Rozan, J. F. (1958). “Remarques sur l’automatisme de l’interprétation”, *Journal des traducteurs*, 3(1), 18-20.
- Rozan, J.F. (1958). The 7 Principles of Note-taking, Note-taking in Consecutive Interpreting, *Interpreting training resources*. <https://interpretertrainingresources.eu/wp-content/uploads/2020/07/rozan7principles.pdf>
- Seleskovitch, D. (1976). Traduire: de l’expérience aux concepts, *Études de linguistique appliquée* (24), 64.
- Seleskovitch, D. (1978). Language and Cognition. Gerver, D., Sinaiko, H.W. (Eds.), *Language Interpretation and Communication*. NATO Conference Series, 6. DOI: https://doi.org/10.1007/978-1-4615-9077-4_29
- Torres Díaz, M^a. G. (2004). *Enseñar y aprender a interpretar. Curso de interpretación de lenguas*. Libros Encasa.
- Torikai, K. (2009). *Voices of the invisible presence*. John Benjamins Publishing Company.
- Setton, R. y Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting: A complete course*. John Benjamins Publishing Company.
- Song, X., y Tang, M. (2020). An Empirical Study on the Impact of Pre-interpreting Preparation on Business Interpreting under Gile’s Efforts Model. *Theory and Practice in Language Studies*, 10 (12), 1640-1650. academypublication.com/issues2/tpls/vol10/12/tpls1012.pdf#page=142
- Tang Loaec, R. y Colombel, P. (1995). Como huellas de pájaros en la nieve, *Orígenes de la escritura*, The UNESCO courier: a window open on the world; XLVIII, 4;14-15.
- Vanhecke, K. y Lobato Patricio, J. (2009). *La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica: aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español*. Comares.
- Yuste Frías, J. (2010). “Au seuil de la traduction: la paratraduction”. Naaijken, T. (Ed.). *Evènement ou incident. Du rôle des traductions dans les processus d’échanges culturels*, (287–315), Peter Lang.

